

# 中國風格阿文書法精選

米广江 著



✻ 甘肃人民出版社

فقه الزنا





米廣江書



米廣江書  
福



## Arabic Calligraphy in the Chinese Tradition

Arabic Calligraphy in  
the Chinese Tradition

Arabic Calligraphy in  
the Chinese Tradition

Arabic Calligraphy in  
the Chinese Tradition

Arabic Calligraphy in  
the Chinese Tradition

Arabic Calligraphy in  
the Chinese Tradition

Arabic Calligraphy in  
the Chinese Tradition

图书在版编目 (C I P) 数据

中国风格阿文书法精选 / 米广江著. — 兰州: 甘肃人民出版社, 2010. 8  
ISBN 978-7-226-03991-5

I. ①中… II. ①米… III. ①阿拉伯字母—书法—作品集—中国—现代 IV. ①J293

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第163847 号

责任编辑: 肖林霞  
装帧设计: 皮特·高德  
马吉庆

中国风格阿文书法精选

米广江 著

甘肃人民出版社出版发行

(730030 兰州市南滨河东路520号)

郑州新海岸电脑彩色制印有限公司

开本787毫米×1092毫米 1/12 印张 15

2010年9月第1版 2010年9月第1次印刷

印数: 1~1 000

ISBN 978-7-226-03991-5 定价: 128.00元

## 作者简介

著名阿拉伯文书法家哈吉·努伦丁·米广江，出生于1963年，中国山东省禹城人。

1997年，米广江在埃及获得阿拉伯文书法家证书，是中国荣膺此证书的第一人。

2000年，米广江在郑州伊斯兰经学院开办阿拉伯文书法函授课程，是中国首次开设阿拉伯文书法系统教育的第一人。

2005年，米广江的作品《真主的99个美名》，被大英博物馆收藏和永久陈列在博物馆的伊斯兰艺术展厅内，是中国阿拉伯文书法家手写中国传统体阿拉伯文书法作品被大英博物馆永久性收藏和向公众展出的第一人。

2009年，米广江被评为“2009年世界最具影响力的500位穆斯林林。”

米广江堪称一流的阿拉伯文书法家。世界各地知名的博物馆如大英博物馆、旧金山亚洲艺术博物馆、苏格兰国家博物馆以及哈佛大学艺术博物馆等收藏和展出了米广江的许多精美独创作品。

米广江具有非凡的智慧和卓越的艺术手法以及独特的创作才能和技艺，备受世界上许多知名学府、艺术权威机构的推崇，曾多次应邀到美国加州宰图纳研究所、哈佛大学、剑桥大学、加州大学伯克利分校、波士顿大学、卡塔尔伊斯兰文化中心（凡纳雷）等，也曾应邀多次在英国、加拿大、爱尔兰、澳大利亚、新加坡、阿联酋、卡塔尔、毛里求斯、科威特、阿尔及利亚、埃及、土耳其、意大利、沙特等国家讲学、现场示范以及举办书法展览等系列活动。

米广江的作品将阿拉伯文书法艺术和中国书法艺术巧妙地融为一体，别具风格，独具匠心，他的艺术风格达到了很高的境界，他把伊斯兰文化艺术和传统理念带给了现代的观众。

## حول الفنان

يعتبر الحاج نور الدين مي قوانج جيانج أستاذًا بارزًا مجددًا في الخط العربي.

ولد عام ١٩٦٣ في يويتشانغ من مقاطعة شاندونغ في الصين.

حاز في عام ١٩٩٧ إجازة الخط العربي من مصر، وأصبح أول صيني يكرم بجائزة رفيعة. في عام ٢٠٠٠ علم مبادئ أول منهج تعليمي بشكل نظامي ودوري لفن الخط العربي في جامعة العلوم الإسلامي بمدينة تشنغتشو في الصين.

في عام ٢٠٠٥ اقتنى المتحف البريطاني لوحة أسماء الله الحسنى وعرضه بشكل دائم في معرض الفن الإسلامي. وتعتبر هذه المرة الأولى التي تعرض فيها لوحة من هذا النوع مكتوبة بالأسلوب الصيني للخط العربي وعرضت بشكل دائم في المتحف البريطاني.

وفي عام ٢٠٠٩ اختير الحاج نور الدين ضمن أهم ٥٠٠ شخصية إسلامية لها تأثير على مستوى العالم.

جمعت أعماله وعرضت في العديد من المعارض والمتاحف حول العالم غالبًا كأول فنان صيني عربي. ومن ضمن هذه المتاحف، المتحف البريطاني ومتحف أصلان في سان فرانسيسكو والمتحف الوطني في سكوتلندا ومتحف الفن في جامعة هارفارد.

امتلك الحاج نور الدين براعة استثنائية و عبقرية فذة، مع قابلية فريدة خاصة من خلال لقاءه مع المشاهدين، ما أغرى الكثير من المؤسسات الكبرى حول العالم بدعوته لإلقاء المحاضرات وتنفيذ الورشات الفنية، ومنها معهد الزيتونة في كاليفورنيا، وجامعة هارفرد و جامعة كامبريدج و جامعة كليفورنيا وجامعة بريكلي وجامعة بوسطن، ومركز قطر الثقافي الإسلامي (فنا).

أقام عدة معارض في العديد من البلدان مثل بريطانيا وكندا وأيرلندا وأستراليا وسنغافورة والإمارات العربية المتحدة وقطر وموريشيوس والكويت والجزائر و مصر وتركيا وإيطاليا والسعودية.

قدم الحاج نور الدين معرفةً كبيرة في الفن الإسلامي والأفكار المتوارثة للمشاهد المعاصر. ويتصف عمله بالتقنية الخطية التي دمجت - بشكل فريد - الفن الصيني بالفن العربي.

وهو مستعدٌ دوماً لرغد العالم بمحاضراته وأعماله، وورشه الفنية.

”الحاج نور“ هكذا كُتِبَتِه بين إخوانه الخطاطين في العالم العربي والإسلامي.

# About the artist

Haji Noor Deen Mi Guang Jiang is a renowned master of Arabic calligraphy. Born in 1963, in Yucheng, Shandong Province in China.

In 1997, Haji Noor Deen was awarded the Certificate of Arabic Calligrapher in Egypt, becoming the first Chinese person to be honored with this prestigious award.

In 2000, Noor Deen initiated & taught the first regular and systemic Arabic Calligraphy course at the Zhengzhou Islamic College in China.

In 2005, a piece named "The Ninety Nine Names of God" was acquired and displayed by The British Museum and will be displayed permanently in the gallery of Islamic Art. This is the first time that a piece of this nature, Arabic Calligraphy handwritten by a Chinese, has been placed on permanent exhibit by The British Museum.

Haji Noor Deen was included in the "Top 500 Most Influential Muslims of 2009."

His work has been and displayed in galleries and museums around the world, often as the first Chinese/Arabic artist, including The British Museum, San Francisco Asian Museum, National Museum of Scotland and Harvard University Art Museum.

Noor Deen's extraordinary mastery and genius along with his unique ability to spectacularly present his craft to an audience has brought him lecture and workshop invitations from some of the most renowned and prestigious institutions around the world, including: The Zaytuna Institute (California), Harvard University, Cambridge University, University of California, Berkeley, Boston University and Qatar Islamic Cultural Centre (FANAR).. He has also exhibited his work in a number of countries including the UK, Canada, Ireland, Australia, Singapore, The United Arab Emirates, Qatar, Mauritius, Kuwait, Algeria, Egypt, Turkey, Italy and Saudi Arabia.

he brings an immense amount of knowledge in Islamic art and traditional thought to a modern audience. The focus of his work is a masterful calligraphic technique which uniquely fuses both the Chinese and Arabic arts.

Haji Noor is available for workshops, lectures, art shows and exhibitions.

# 写在前面

世事太多的变化，致使存有千年历史的古老文化艺术在不经意间逐渐流逝。

感慨和忧虑的心声汇成同一个音符——不能把独特的珠玑翰墨滞留在往昔，更不能让璀璨的艺术奇葩终结在今朝。

作为伊斯兰文化的艺术瑰宝和历史文物，阿拉伯文书法是当今世界上表现形式最为细腻古老书法艺术之一。而中国传统体阿拉伯文书法则是中华文化与伊斯兰艺术交融的产物，是无数穆斯林先辈们集体智慧的结晶。

传播、弘扬阿拉伯文书法艺术，责无旁贷；继承、延续中国穆斯林这一文化遗产，义不容辞！为了能使更多的穆斯林家庭拥有如此优美飘逸的艺术品；为了能让更多的人领略和感悟这门厚重而古老的艺术意蕴，并藉此加深对伊斯兰教的正确认识，我愿心无旁骛、坚持不懈，以我的勤于笔耕之手和伟大万能的真主恩赐给我的智慧，来光大这种绝妙美感的文化艺术。

伊斯兰教传入中国之后，中国穆斯林吸收了中文书法艺术的部分书写特点和形体演变，形成了十分独特的中国穆斯林传统体阿拉伯文书法艺术。

中国传统体阿拉伯文书法是中国历代穆斯林抄经家、先辈书法家悉心探索、心织笔耕、集体智慧的结晶；是中华文化和伊斯兰艺术领域里的艺术奇葩。

中国传统体阿拉伯文书法，按书法工具可分成硬笔体和软笔体，硬笔体指的是用竹片、木片、植物草茎等硬笔物质书写成的书法；软笔体指的是用毛笔、麻的纤维等软性物质自制而成的排笔书写成的书法；按地域可分为南、北、西三大流派；按书体可

分为仿中文书体、榜书体、雷哈尼体、经字画、篆刻，以及类似公文体的转形体和类似三一体的仿三一体；按艺术表现形式可分为中堂、横幅、立幅、扇屏、扇面、对联；按艺术表现手法可分为夸张、分割、虚实、曲折、粗细、变形、借用、立体交叉、部分重叠等形式；按书写的形状有长、方、圆、菱、扇、三角、多边、花、果、饰物等式样。

中国传统体阿拉伯文书法是中国伊斯兰艺术中最具有代表性的艺术，书写讲究前后呼应，上下协调匀称，字体可大可小，笔锋苍劲有力，结体风骨雄健，别具一格。书写时要一气呵成，使整体层次分明，线条圆润，富有立体感，并具有强烈的节奏感。无论其表现形式还是美化使用都具有独特性和神圣性。

中国传统体阿拉伯文书法自然生动、连续各异、变化无穷，遒劲的线条犹如奔腾的骏马，蜿蜒的风骨犹如叠峦起伏的群山，飘逸的结体犹如潺潺流水的小溪，使其具有较高的欣赏价值和艺术魅力。

中国传统体阿拉伯文书法堪称无声音乐，有情图画。它妍妙多姿、纵横交错、波澜起伏的优美线条，自然天成、含蓄朦胧、丰富多彩的精美构思，传承、丰富了中国穆斯林的伊斯兰文化真谛，无愧是中国穆斯林重要的非物质文化遗产，是世界伊斯兰的文化宝库和艺术精华。

哈吉·努伦丁·米广江  
2009年斋月写于（中国郑州）  
廣吉德書齋



# كلمة المؤلف

في عالمنا المعاصر دائم التغير فإن أشكال الفنون القديمة تنزلق في شقوق الزمان، فلا يمكننا ترك هذه الكنوز فريدة في التاريخ، أو نتناسى هذا التنوع الرائع من الفنون التقليدية. والخط العربي درة تاج الفن الإسلامي ونتاجه التاريخي ، هو واحد من أشكال التعبير الفني .التفصيلي من بين الأنماط الخطية الباقية في عالمنا اليوم.

و إن الجمال المتفرّد في الأعمال الخطية العربية التي ابتدعها الخطاطون الصينيون المسلمون من أسلافنا لتمثّل اتحادًا جماليًا بين الفنون الصينية والإسلامية. إنها خلاصة الحكمة المشتركة بين آبائنا المسلمين.

وكخطاط صيني مسلم عندي إحساس عميق بمسؤولية ترويج ونشر هذا الفن المركّب من ميراثنا الثقافي النفيس. و هذا سيمكّن العائلات الإسلامية من امتلاك أعمال فنية ذات جاذبية عالية، ويمكّن آخرين من إدراك وتجربة هذا الكنز التراثي الغنيّ والقيّم، كما يعمّق فهمهم للإسلام.

ومن خلال العزم والمثابرة، والممارسة اليدوية، والمعرفة، والموهبة التي منحني الله سبحانه إياها سأجتهد لأستمرّ في أداء هذا التقليد التراثي الثقافي والفني المهيّب والجميل.

بعد انتشار الإسلام في الصين وضع الصينيون المسلمون بصمتهم الشخصية من الخط الصيني على الخط العربي التقليدي. و يمثّل الخط العربي التقليدي في الصين جوهر الأداء الفني لأجيال من الخطاطين، واندماجًا ثقافيًا فريدًا بين الثقافة الصينية والفن الإسلامي.

وإن الأدوات التي تستخدم في إبداع الخط العربي التقليدي في الصين تشكّل أساسًا تصنيفًا للتقنيتين الكبيرتين في الكتابة أولاهما هي الكتابة بالفرشاة الصلبة حيث يستخدم الخطاط قلمًا من البامبو، أو قطعة خشبية أو يكتب بقطعة من العظم، و الطريقة الثانية تستخدم فيها الفرشاة اللينة حيث يستخدم الخطاط فرشاة من الصوف أو الشعر، أو الألياف النباتية؛ لإنجاز كتابته!

ويمكن تقسيم الكتابة العربية الصينية ثلاثة أقسام أو مدارس، طبقًا للمنطقة الجغرافية: الشمالية، والجنوبية والغربية. ويمكن تصنيف كل من هذه المدارس الثلاث بحسب الخط.

وتشتمل هذه الأساليب من الخطوط تقليدا للخان الإمبراطوري، خط الشرف

(بانج شو) الخط الطوماري (تو ما ري) رسم الحروف القرآنية، والخط العربي المقوس (للكتابة على الحروف المقوسة).

إن آليات التبادل الثقافي بين الثقافتين العربية والصينية نتج عنها إضافة الكتابة، وقد انضم إلى قائمة الخطوط الصينية أخيرًا خطان الديواني والثلاث، وصار لهما شعبية لافتة.

لقد استعار الخط العربي الصيني بعض مفاهيمه من الشعر الصيني. كما أن تقنيات الإنتاج الفني الصيني أثرت كذلك في هذا النوع من الخط.

فمن الفن الصيني أتت لمسة المبالغة البصرية أو المبالغة الفنية، وتقسيم سطح العمل، أو المساحة الخطية، وتقنية التقويس (الكتابة المقوسة)، والتقابل (في المساحات الإيجابية والسلبية ) التي تسمّى (خطاً صواب) وأسلوب التسميك والتتحيف في الكتابة، وأسلوب الاقتباس الخلاق، وأسلوب التظليل البُعدي، وأسلوب التغطية الجزئية.

وبالحديث عن الشكل فإن الخط الصيني العربي يستخدم أشكالًا كالمستطيل والمربع والدائرة والمعين والمثلث والمضلع والزهرة والثمرة والميدالية ضمن مفرداتهما البصرية!

إن الخط العربي التقليدي هو الذي يمثل بحق الفنون الإسلامية في الصين فالأعمال متوازنة – بالرغم من وجود بصمات شخصية لكل فنان بنسب متفاوتة وإن العمل الفني ينبغي أن يتم مرة واحدة للمحافظة على وضوحه وإيقاعاته والإحساس بأبعاده الثلاثة. إن هناك روحانية خاصة في هذا النوع من الفنون.

إن الخط العربي في الصين واضح ومتنوع، يستدعي دائمًا مرأى الخيول العاديات، والقمم المهيبة، والجداول المنحدرة، مع قيم جمالية، ونداءات فنية خفية... إنه تعبير موسيقي دون نغم، صورة منظورة للأحاسيس... إنه بنت بكر راقصة... إنها سطور طبيعية ورقيقة... ينتجها الخيال الخصب... إنه ميراث العطاء الإسلامي في الصين وهو كنز ثقافي وفني من كنوز الدنيا.

الحاج نور الدين مي قوانج جيانج  
كتب في البيت الصيني لفنون الخط العربي الإسلامي  
في تشنغتشو / الصين في رمضان ٢٠٠٩

# Preface

In today's ever-changing world, ancient art forms are inevitably slipping through the cracks of time. We cannot forsake the unique treasures of history, nor forget, in this day and age, the variety of traditional art. Arabic calligraphy - the crown jewel of Islamic art and a product of history - is one of the most detailed modes of artistic expression among the ancient calligraphic styles that exist in the world today. The unique beauty of calligraphic works created by our Chinese Muslim ancestors represents the beautiful union of Chinese and Islamic art. It is the essence of the combined wisdom of our Muslim forefathers.

As a Chinese Muslim calligrapher, I have a deep sense of responsibility in promoting, propagating, and carrying forward this intricate art form and precious cultural heritage. This would enable more Muslim families to own artworks of exquisite beauty and permit more people to perceive and experience this rich and ancient artistic treasure, thereby deepening their understanding of Islam. With determination and perseverance, with my hands and with the knowledge and talent bestowed on me by Allah the Almighty, I will seek to continue to craft this majestic and aesthetically pleasing cultural and artistic tradition.

After Islam spread to China, the Chinese Muslims incorporated some characteristics of Chinese calligraphy into traditional Arabic calligraphy. Traditional Arabic calligraphy in China represents the essence of the artistic work of generations of calligraphers, a unique cultural fusion of Chinese culture and Islamic art.

Traditional Arabic calligraphy in China is the tool of the trade that can be used to classify the two major techniques of classical writing: the two fonts, differentiated by their tools, are the hard brush style, [one] uses a piece of bamboo, a wood stick, or a carved animal bone implement to write; with soft brush font, [one] uses a brush made of wool, hair, or plant fibers to make a writing implement. According to geographic locale, Chinese-Arabic calligraphy can be further divided into three branches (or schools): the Northern, the Southern, and the Western. Each of these styles can be classified according to the script in which they appear: the scripts include the imitation Han Imperial, the Honor writ script (Bang Shu script), the Tu ma ri script, drawings of Qur'anic

letters, and the carved Arabic script [used for carved surfaces]. And the mechanisms of cultural exchange between Chinese and Arabic cultures are at work once again: another two fonts, the Diwani and the Thuluth, have recently made their way into the Chinese calligraphic milieu and are quite popular.

Chinese-Arabic calligraphy borrowed from the precepts of Chinese poetry, and the techniques of Chinese artistic production also influenced the Chinese-Arabic script. From Chinese art came the mode of artistic exaggeration (visual hyperbole), division (of work surface or calligraphy), the technique of curving [the work], the technique of juxtaposing positive form and negative space (called the technique of the true false), the mode of the thin and the thick, the modes of creative borrowing, and the techniques of dimensional hatching and partial overlays.

By way of shape, Chinese-Arabic calligraphy incorporates the rectangle, square, circle, rhombus, fan, triangle, polygon, flower, fruit and medallion into its visual vocabulary.

Traditional Arabic calligraphy in China is the most representative form of Islamic art in China. The work must be balanced, although individual characters may be of different sizes. The artwork must be completed in one go in order for it to have clarity, rhythm and a three-dimensional feel. There is a certain unique spirituality to this form of art.

Traditional Arabic calligraphy in China is vivid and varied, recalling visions of galloping horses, majestic mountain ranges, and rolling streams, with untold aesthetic value and artistic appeal. It is reminiscent of music without a tune, of pictures with feeling. Like a dancing maiden, it is full of delicate lines, natural and subtle, fulfilled by a rich imagination. It is the legacy of the Islamic heritage in China, and a cultural and artistic treasure of the world.

Haji Noor Deen Mi Guangjiang

Written in the Chinese House for the Arts of Islamic Arabic Calligraphy  
in Zhengzhou, China, in Ramadan, 2009

中国20世纪80年代“改革开放”政策的实施，为艺术家及不同的文化表现形式提供了新的土壤，开始同世界各地进行相互交流，中国少数民族的穆斯林也全面地展示了其独特的伊斯兰书法艺术。阿文书法最早起源于阿拉伯国家，但在中国伊斯兰文化艺苑中形成了具有中国书法风格韵味的艺术奇葩和历史文化遗产，并被广泛地应用到中国穆斯林的日常生活当中。

改革开放不久，优美多样的阿拉伯文书法艺术在中国便走向了繁荣，这种艺术受中国传统书法的影响非常明显，特别是使用毛笔来书写阿拉伯文。中国穆斯林艺术家在本土和国际市场上展示和运作他们的作品，从而唤醒了国际社会对这种独特艺术形式的广泛关注。书法家哈吉·努伦丁·米广江曾到埃及、科威特学习和工作数年，经常到阿拉伯国家和西方国家举办中国风格的阿拉伯文书法艺术展览和讲座。他的卷轴作品蕴涵了中国风格的阿拉伯文书法及独特的设计理念和造型。2000年米广江编辑出版了《阿拉伯书法艺术赏析——泰斯米著名写法600种》，精选了不同时期、不同国家对泰斯米写法的各种书体。本书不仅仅是收集和整理泰斯米的各种笔体，更重要的是泰斯米在清真寺匾额、穆斯林家庭的广泛应用以及艺术之美，和给穆斯林带来的平安祥和之意境。米广江曾说：“对于每一个阿拉伯文书法家而言，个人独特的泰斯米书写方式，充分展现了艺术家无穷的创造力和带给人们欣赏的愉悦。”

今天，他带来了第二本力作《中国风格阿文书法精选》呈现给大家。本书汇集了他亲笔书写创作的158幅书法精品，是中国古代阿文书法中不同风格和书体的范例。本书每幅阿文作品均译有中、英文，其作品的成稿付梓，历时米广江创作书写10年之心血，是他勤奋笔耕的杰作，是中国当代穆斯林书法之大作，正如米广江所言，其目地是“让中国和全世界的人们认识这门艺术”。

值得一提的是，哈吉·努伦丁·米广江把书法作品集中在一本书里出版，这对后者非常重要，能够很好地为子孙后代保存这一书法艺术；也为书法新秀带来了宝贵的学习临摹资料，使中国穆斯林一代一代地传承这种传统的阿文书法艺术。我们非常感谢书法家米广江所做的一切努力，我们衷心地希望书法家米广江继续展示艺术家的创造力、精神力量和艺术魅力，不断弘扬和美化这一中国古代历史文化遗产的中国风格阿拉伯文书法艺术。

美国剑桥市

哈佛大学艺术中心常驻艺术家

沃斯玛·哈立德·舒雷布吉 博士

2010年

مع أوائل حركة الانفتاح الصيني على العالم في العقد الثامن من القرن العشرين بدأ التبادل الثقافي من جديد بين دول العالم الخارجي والتعرّف علي الإنتاج الفني الجديد والمعاصر في الصين. ونذكر هنا بالأخص الجالية الإسلامية، و هي إحدى الأقليات القومية في الصين،حيث فسح المجال للخطاطين منهم من يمارسوا بحرية فن مهم من تراثهم الإسلامي ألا و هو الخط العربي بالأسلوب الصيني، يستعملونه بكثرة في حياتهم اليومية بالإضافة إلي السماح لهم بعرضه بصورة رسمية و تسويقه محليا و عالميا .

و بعد هذا الانفتاح بوقت قصير ظهرت معالم ازدهار في هذا الفن في نماذج رائعة من الخط العربي في الصين و التي تتميز بالتأثر الظاهر بمعالم الخط الصيني التقليدي وبخصوصيته في استعمال الفرشاة، كما بدأ الاهتمام به و التعرّف عليه في أنحاء العالم و كان للخطاط الحاج نور الدين مي قوانج جيانج نشاطه و استفادته من تجربته في السفر لغاية الدراسة و العمل في مصر و الكويت سبّاقا في الترحال إلى أنحاء العالم العربي و الغربي لغرض عرض و تسويق مجموعات من خطوطه علي معلقات تحوي نماذج للخط و تركيب الأشكال من الخط العربي بالأسلوب الصيني و في عام٢٠٠٠ ميلادي قام الحاج نور الدين بنشر كتاب ” فنون الخط العربي : أشهر الكتابات للبسملة بستمائة شكل مختلف“. جمع في هذا الكتاب نماذج خطية للبسملة من مختلف العصور الإسلامية ومن مختلف الدول .

كان دافعه جمع هذا العدد الكبير ليس فقط لشيوخ استعمال البسملة في لوحات المساجد و بيوت المسلمين بخطوط تظهر سلامة و جمال تركيب شكل الخط فحسب بل أيضا لأنه كما يذكر اكتشف ” إن لكل من الخطاطين العرب لونه الخاص في كتابة البسملة التي تكوّن فكرا لا حدود له ومتعة طيبة لدى النفس والناس“.

وها هو اليوم يأتي بكتابه الثاني ”مختارات من الخط العربي بالأسلوب الصيني“ جمع فيه ١٥٨ نموذجا خطيا بيده في مختلف الأساليب و الخطوط التي كان يمارسها السابقون كما يمارسها المسلمون المعاصرون في الصين اليوم .و غايته في نشر هذه المجموعة الكبيرة هي رغبته في إيصال هذه الخطوط «للناس ليتعرفوا عليها في الصين و خارج الصين و في جميع أنحاء العالم ولقد استغرق في إنتاج هذه الخطوط حوالي عشرة سنوات من الجهد و اختار لهذا الكتاب ١٥٨ قطعة من بين أجمل اللوحات التي خطها ويحتوي هذا العمل لائحة بمعاني الخطوط العربية مترجمة الي اللغتين الصينية والانكليزية .

و يجدر بنا ان نشر هنا بأن أهمية جمع الحاج نور الدين مي قوانج جيانج لهذه النماذج بخطه في كتاب واحد تكمن في حفظها و تواجدها لتبقي مرجعا للجيل الجديد من الخطاطين المسلمين في الصين لاسيما وان اسلوب تدريبهم علي الخط العربي في الصين مبني علي التقليد و تعلم ونقل اللوحات للخطاطين السابقين لهم في ذلك البلد جيلا بعد جيل. وأخيرا نود نُهيب بالخطاط الحاج نور الدين مي قوانج جيانج أن يبذل المزيد من الجهد في إظهار الجمال الروحاني و الابداع الفني المتواجد تاريخيا في التراث القديم في الصين للخط العربي بالاسلوب الصيني .

الدكتورة وسماء خالد الشوربجي

فنانة مقيمة في مركز الفنون في جامعة هارفرد

كمبردج، الولايات المتحدة الامريكية

٢٠١٠ ميلادي

# Introduction

The “opening up” policy in China during the 1980’s gave birth to new indigenous artistic and cultural expression; thus calligraphers among the Muslim Minority Nationality peoples of China were able to practice openly and with official sanction their singular calligraphic art — Arabic in origin yet uniquely Chinese in style, marked by a characteristic brushwork. This was an art that the Chinese Muslims throughout the centuries used abundantly in their daily living context. These Chinese Muslim artists were also able to market and exhibit their work both locally and internationally, awakening a growing worldwide interest in this remarkable art form.

Haji Noor Deen Mi Guang Jiang, inspired by his travels and study in Egypt and Kuwait, was the first such artist to travel to the Arabic and Western worlds to market and exhibit his scrolls of Chinese style Arabic calligraphy showing many traditional styles and design combinations. In ۲۰۰۰, he published a book entitled «The Most Famous Writings of the Bismillah in Six Hundred Different Shapes» and containing a collection of examples of the calligraphic form of Bismillah from various countries and centuries. The purpose of the publication was to exhibit the wide variety of beautiful calligraphic designs in use among the Chinese Muslims in their homes and Mosques and elsewhere in the context of their daily lives; and to illustrate his discovery that: “To each of the Arab calligraphers his own personal style in writing the Bismillah which exemplifies infinite creative thought leading to joyful appreciation for people”.

Today Haji Noor Deen Mi Guang Jiang presents us with his second book, “Selections of Arabic Calligraphy in Chinese Style”. This volume is a

collection of 158 examples of the most beautiful pieces of his calligraphic work over a span of ten years of productivity. He included in the book a list of the meaning of the Arabic calligraphy translated into Chinese and English. His objective in publishing this large collection, as he expressed it, is his desire to have this calligraphic art reach “people so that they get to know it in China and outside it all over of the world”.

In the early training stage of teaching the art of Arabic calligraphy in China, the teaching tradition is based upon learning through imitating the works of previous calligraphers in a specific geographic region of China until the style is perfected by the student, carrying in this way the tradition in a continuum from one generation to the other. Thus the value of this collection lies not only in its inherent worth but also in providing a source book for the educations of new generations of Chinese Muslim calligraphers as well as preserving it for posterity. We thank Haji Noor Deen Mi Guang Jiang for his efforts and encourage his ongoing endeavor to reveal to the world the artistic creativity and spiritual power and beauty that lie in the unique tradition of Chinese Arabic calligraphy.

Dr. Wasmaa Chorbachi  
Artist in Residence  
Office for the Arts  
Harvard University  
Cambridge, U.S.A.  
2010

# 东方之巔

## 哈吉·努伦丁·米广江的书法艺术

中文书法是一种讲求直觉和自由的艺术，中文书法承载的信息几乎与汉字本身的内涵一样多。在书法艺术几乎普及的中国，出类拔萃的中文书法家浩如烟海，而要寻找一位能够将汉字自由舒展、行云流水般的品质与阿拉伯文书法毫厘不爽的理性及殿堂戒律的束缚结合起来的书法家，却非易事。

哈吉·努伦丁·米广江是将中文书法、阿拉伯文书法这两种各具特色的传统艺术结合在一起的一位优秀的书法家。当哈吉·努伦丁·米广江将中文书法、阿拉伯文书法结合起来时，中文书法能够惊人地简洁、缓和阿拉伯文书法艺术家才能有的慎重气息，阿拉伯文书法的书写形式不同于中文书法的结体，而融合了两种优秀书法传统的作品，有一种独特的匪夷所思的美，无疑是书法家融会贯通才能的明证。

作为优秀书法家的哈吉·努伦丁·米广江精通古典，学贯东西。他将中文书法、阿拉伯文书法这两种东西传统文化的艺术与思想并列展示给现代社会，他也许就是我们艺术新复兴的发起人。

作为优秀书法家的哈吉·努伦丁·米广江，还具有非凡的传播艺术的能力。他通过笔墨来表达整合的宇宙学，并引导着新一代的艺术学者。他在信仰的引导下传播美，并为这世界塑造出艺术美和道德美。

“超绝的安拉是美的，他喜爱美，并创造美。”

美国加利福尼亚州阿鲁斯协会会长

希沙姆·阿鲁斯 博士

## شرقاً من الشرق

### فن الحاج نور الدين مي قوانج جيانج

في بلد يبجل فن الكتابة ورسم الحرف الجميل, ليس من الغريب أن تجد خطاطا يمتلك الموهبة والإبداع وهما صفتان متأصلتان في الخط الصيني. وفي فن زاخر بالأصالة التي تلامس الحس والوجدان فإن رسم الكلمة يحمل إichاءات كما تحمل الكلمة نفسها من معان. على أنه من النادر أن تجد خطاطا يزواج ما بين انسيابية الحرف في الخط الصيني إلى ما هو مقنن ومقيد في الخط العربي. وبالرغم من عدم تشابه الخطين إلا أنهما يعتبران من أبداع تجليات الكلمة المكتوبة في العالم, وبنفس الوقت تجدهما متعاكستان ومتممتتان الواحدة للأخرى. وعندما يمزج حذق الخطاط بين هذين الخطين, تجد البساطة المذهلة في الخط الصيني قد خففت من التقيد و الاحتراس الفني في الخط العربي. وفي الوقت الذي يضيفي الخط العربي من قوة تراكيبه وإنشائه لنظيره الخط الصيني, فإن الربط بين جمال هذين الخطين سيولد لوحة فنية فائقة الجمال , وهذا ما صنعه الحاج نور الدين, وهي شهادة للتوليف العبقرى الذي يقوم به هذا الخطاط الفذ الذي تدرّب في أرقى المدارس وعلى يد أفضل المدرّسين الذين يعلّمون الفن الصيني القديم و أحسن معلّمي الخط العربي. الحاج نور الدين استوعب كلّاً هائلا من الأفكار والفنون التقليدية وطورها و نقلها إلى جمهور حديث في الشرق و الغرب بجهده وطريقته الخاصة.وربما يكون هذا الخطاط المتضلّع باعثا مجددا ليمدّ الثقافة والزمن من عبقريته وليجسد التعددية التي يمثلها بلدنا إن الحاج نور الدين وهبه الله حدة الذكاء والطاقة الزاخرة لنقل المعلومات والإسهام في تعليم فنه وإتقانه وخبرته الطويلة ذات باع كبير في دعمه المادي والمعنوي للآخرين.

إن فن الخط عنده عمل إيماني يوظفه للتعبير الكوني ولتوجيه أجيال من الفنانين والدارسين بدراية إيمانية لإضفاء الجمال وانطلاقا من الإخلاص في العمل. ستبقى بصمة هذا الخطاط الفريد كشاهد على عطائه المميّز و الساحر في الفن الجمالي وكذلك في تمسّكه بمبادئ الفضيلة و الخلق الرفيع.

والله سبحانه جميل يحب الجمال و يحب صنّاع الجمال.

الدكتور هشام الآلوسي

رئيس مؤسسة الآلوسي- كاليفورنيا

الولايات المتحدة الأمريكية



## East of East

### The Art of Haji Noor Deen Mi Guang Jiang

In a country that almost reveres the art of the beautifully written word, it is not rare to find a calligrapher that possesses the talent and creativity inherent to the practice of Chinese calligraphy, an intuitive and freely flowing art form in which the way a word is written can convey as much meaning as the word itself. However, it is rare to find a calligrapher that marries the spontaneous, water-like quality of Chinese calligraphy to the measured cerebrality and refined restraint of Arabic calligraphy. The Chinese and Arabic calligraphic traditions have often been compared as the two of the world's finest manifestations of the written word, but never likened; indeed, they are at once opposites and complements. When combined, the stunning simplicity of Chinese calligraphy softens the artistic deliberateness of Arabic calligraphy, while the Arabic informs the Chinese counterpart with its increased structurality. In the end, the result is calligraphy that blends the two greatest calligraphy traditions in an artistic piece that is a work of incredibly unique beauty, and a testimony to man's synthesizing genius. Haji Noor Deen Mi Guang Jiang is such a calligrapher; trained by the finest schools and teachers that either tradition has to offer in both the ancient arts of Chinese and Arabic calligraphy, he brings immense learning in traditional thought and art to a modern audience and juxtaposes them in a calligraphic style all his own, both Eastern

and Western. He is perhaps our new Renaissance man: versed in the classics, spanning cultures and times, outstanding in his field, and an embodiment of the pluralism our nation represents.

Endowed with not only intense intellect but also fantastic energy and the ability to convey his knowledge. Haji Noor Deen is one who is capable and ever willing to teach and impart his long perfected technique, as well as moral and material support; indeed, calligraphy is only secondarily a profession for him. First and foremost, calligraphy is an act of faith. Through this art form, he is free to render in ink an expression of conflated cosmologies, and guide a new generation of artist-scholars. By working to impart beauty under the completed guidance of faith, Haji Noor Deen leaves his mark on the world as a giver of incredible aesthetic beauty as well as the beauty of the moral excellence.

"God loves the beauty makers."

Dr. Hesham Alalusi  
President  
Alalusi Foundation  
California , USA









米廣江書



مجلس فقهائنا  
مجلس فقهائنا